CONFIDENTIAL

MUTUALLY EXCLUSIVE DISTRIBUTION AGREEMENT

THIS DISTRIBUTION AGREEMENT (hereinafter "**Agreement** ") is made and entered into on the 01/01/2025 (hereinafter "**Effective Date**") by and between:

1. "**Express Publishing S.A.**" (Hereinafter referred to as the "PUBLISHER"), whose registered office is at 25, Gardenias Street, Athens, 13678, Greece, with Tax Identification Number EL 094212463, tel: +30-210-2120827, email: international@expresspublishing.co.uk, legally represented by Mr. Anastasios Vlachos and
2. **"EDU Stream LLP"** (Hereinafter referred to as the "DISTRIBUTOR"), whose registered office is at 37, Baribayev Street, 050000, Almaty, Kazakhstan, with Tax Identification Number 140440032842, tel: +77017205916, email: Natalya.edustream@gmail.com, legally represented by Mrs. Natalya Mukhamedjanova.

Preamble

The PUBLISHER is engaged in the business of editing, manufacturing, marketing and selling English language books and other associated materials including but not limited to compact discs (CD's), CD-ROMs, videos, DVDs, Interactive Whiteboard Software and cross platform apps edited by the PUBLISHER and any other such products as may be added and edited during this Agreement by the PUBLISHER and is the copyright owner of these products, retaining all proprietary rights to such products.

The DISTRIBUTOR is a supplier of educational services and products including materials related to the aforementioned products. The DISTRIBUTOR's work includes the marketing and distribution of such products and material.

The two undersigned parties wish to enter into a business relationship whereby the DISTRIBUTOR will distribute the PUBLISHER's products **on an exclusive basis** in the Territory as set out below. The rights of distribution include the entire PUBLISHER's back listed, current and future products.

In consideration of the mutual promises and covenants and conditions contained herein, the parties hereby agree as follows: -

1. **Definitions**

   1.1. **"Territory"** on Exclusive basis includes: **KAZAKHSTAN**

   1.2. **"Products"** means all of the following:
   - 1.2.1. All books edited, sold, marketed and or produced by the PUBLISHER.
   - 1.2.2. All compact discs (CD's), CD-ROMs, videos, DVDs, Interactive Whiteboard Software and cross platform apps edited, sold, marketed and or produced by the PUBLISHER.
   - 1.2.3. Such other Products as may be added, edited, sold, marketed and or produced, during the term of this agreement, by the PUBLISHER at their absolute discretion.
   - 1.2.4. The services provided by the PUBLISHER through the license under activation codes of all digital products and software (i-ebook, Interactive Whiteboard Software, digital applications etc.) edited and produced by the PUBLISHER for the teaching of English in the schools in the Territory.

2. **Grant of rights**

   2.1. **Appointment**. Subject to the terms and conditions contained in this Agreement, the PUBLISHER hereby appoints the DISTRIBUTOR to market, sell and distribute all of its back listed, current and future products, to all classes of trade during the term of this Agreement within the territory stated above, as set forth in Article 3 of this Agreement.

2.2. **Restrictions**. The DISTRIBUTOR shall not solicit sales of the Products or otherwise represent the PUBLISHER a) in any geographic area other than the Territory, b) via the Internet outside the expressly agreed territory or c) through the use of a catalogue or any long-distance sales outside the agreed territory. Additionally, the DISTRIBUTOR shall not sell the Products to any customer whom it knows or has reason to know intends to resell the Products outside the Territory; via the Internet, or through the use of a catalogue or by long distance sales; and the DISTRIBUTOR shall take all commercially reasonable steps to ensure that Products sold by it are not resold in any such manner.

2.3. **Compliance with law**. The DISTRIBUTOR shall comply with all applicable laws and regulations during the course of its performance of this Agreement; any violation thereof by the DISTRIBUTOR shall have absolutely no consequences for the PUBLISHER who bears no responsibility whatsoever in the event of such a violation.

2.4. **No infringement**. The DISTRIBUTOR shall not, in any way, infringe upon the PUBLISHER'S proprietary rights, as described in art. 19 of the Agreement, in the process of producing the Products, assist any person or entity in any of the foregoing or attempt to grant any other person or entity the right to do so. The DISTRIBUTOR expressly undertakes that they shall never reprint or reproduce the same or similar Products in any way or attempt to sell any reproduced products. In the event that the DISTRIBUTOR violates the present provision, they will be liable to indemnify the PUBLISHER against any and all liability and costs incurred by the PUBLISHER, without prejudice to the PUBLISHER'S other legal rights or remedies. The DISTRIBUTOR shall not be entitled to any right or remedy against the PUBLISHER in the event that the Products are sold or used by any other natural or corporate entity other than the PUBLISHER without the PUBLISHER'S knowledge and or permission. The DISTRIBUTOR is granted the right during the TERM of the Agreement to prohibit the use (copying, distribution, translation, alteration, etc.) of the Products in the Territory, as well as, in any way provided for by the legislation of the Territory, to protect on his own behalf and/or on behalf of the PUBLISHER, the exclusive (property) rights to the Products from encroachments by any other individuals or legal entities, with the exception of the PUBLISHER, including by applying for the protection of violated rights to law enforcement agencies, courts, arbitration, etc.

3. **Term**. Subject to earlier termination pursuant to Article 22 of this Agreement, the term of this Agreement **shall commence on 01/01/2025 and terminate on 31/12/2027** without any prior notice.

4. **Renewal**. Upon expiration the parties hereby agree that the present Agreement may be renewed only in writing, explicitly excluding every other way of renewal. Furthermore, it is hereby agreed that after the expiration of this agreement and while a renewal in writing is not agreed between the Parties, any and all orders placed by the DISTRIBUTOR and executed by the PUBLISHER will be on an ad hoc basis and this may under no circumstances can be considered a tacit or automatic renewal of the present Agreement. In addition, the terms mentioned on each invoice will apply for these separate orders after the expiration of the Agreement and none of the terms of the present Agreement will be binding for the Parties nor will this Agreement produce any liabilities between the Parties until it is renewed in writing.

5. **Promotion of the Products**

5.1. **Obligations of the Distributor**. During the term of this Agreement, the DISTRIBUTOR shall use its best efforts and resources to market, actively promote, distribute and sell the Products included in this Agreement in the Territory at its own cost. The DISTRIBUTOR shall directly or indirectly employ two (2) exclusive full-time promoters to promote the PRODUCTS and two (2) certified consultants to carry out teacher training services, demonstration lessons and educational seminars. The meaning of promotion of the PUBLISHER' s Products specifically includes, but is not limited, mailing out (flyers,

brochures etc.), paying school visits, participating in exhibitions and taking all other necessary actions for the marketing and promotion of the PUBLISHER' s Products, such as organizing 2-3 events per year. It is specifically agreed that during the organization and/or participation of the DISTRIBUTOR in major events and/or exhibitions, the DISTRIBUTOR shall ensure that the PUBLISHER's band name will be displayed at least in the same way as the DISTRIBUTOR's, for example by the use of same size font in signs and posters and all other related material etc. All the above and any other action, not specifically referred to in the present Agreement, that may be considered necessary for the promotion of the PUBLISHER' s Products will be held by the DISTRIBUTOR at his own cost.

5.2. **Assistance by the Publisher**. The PUBLISHER agrees that, in order to assist in the promotion of the Products, the PUBLISHER shall send a speaker to the Territory not more than twice a year as well as support the DISTRIBUTOR with regard to the promotional seminars he shall organize by providing all necessary promotional material (books, pens, bags etc.). For the purpose of training or promotion, on mutual agreement each time, the traveling party will bear the travelling expenses, excluding local transportation, and the inviting party will cover all other incurred costs, including accommodation and local transportation.

5.3. **Free Samples**. The DISTRIBUTOR will **NOT** be entitled to any free samples' material of the Products.

5.4. **Brand Awareness & Compliance with Promotional Guidelines**. The PUBLISHER hereby grants the DISTRIBUTOR the right to use and display the name and marks (trade name, trademarks, logos etc.) of the PUBLISHER in its marketing materials or other oral, electronic, or written promotions, for the purpose of promotion of the Products as well as for expanding the brand name of the PUBLISHER within the TERRITORY. To that end, the PUBLISHER shall provide the DISTRIBUTOR, at their own discretion, with marketing and technical information concerning the Products and brand of the PUBLISHER, which the DISTRIBUTOR agrees to follow, for example samples of brochures, instructional materials, advertising literature, style manual and guidelines and other Product data. In addition, the DISTRIBUTOR undertakes to post on their social media platforms three (3) posts per channel per month during the TERM of the Agreement, as well as use the PUBLISHER's marketing folder in order to promote local events in the TERRITORY. Any representations of the PUBLISHER's name, marks and any other material that are not sourced directly by the marketing resources provided by the PUBLISHER must be submitted for written approval (which shall not be unreasonably withheld) before use by the DISTRIBUTOR. The DISTRIBUTOR shall indemnify and hold the PUBLISHER free and harmless from any and all claims, damages, or lawsuits (including attorneys' fees) arising out of intentional or negligent acts or omissions by DISTRIBUTOR, its employees or agents relating to the representation of the PUBLISHER's name, marks and Products or any other material that may affect the PUBLISHER's brand in general.

5.5. **No warranty**. The DISTRIBUTOR shall not make any representations or warranties with respect to the Products in advertising or promoting materials, documents or otherwise, unless approved and authorized by the PUBLISHER except within the agreed terms or the customary criteria.

6. **Exclusivity**. The DISTRIBUTOR expressly agrees that, they **will market and promote ONLY** the PUBLISHER'S products. It is also hereby agreed that the DISTRIBUTOR will refrain from promoting (actively or otherwise) and selling other ELT publishers' competing products. In the event of violation of this present clause, the PUBLISHER has the right to request immediate remedy of the breach on the part of the DISTRIBUTOR and in the absence of such remedy, the PUBLISHER reserves the right to rescind this contract-agreement without any further obligation whatsoever to the DISTRIBUTOR.

7. **Returns**. The PUBLISHER will accept **no returns**. In case of any damaged books, in order to claim a credit note the DISTRIBUTOR must send back to the PUBLISHER the damaged books or the covers of the books, along with photos showing the damage, depending on the damage, so that the PUBLISHER can make further claim to his own insurer. All shipping expenses will be borne by the PUBLISHER, as long as he is provided with the relevant invoice, so as to include these expenses in his claim towards his insurer. The DISTRIBUTOR may request to be informed regarding any revised editions of the PUBLISHER' s titles for each separate year and the PUBLISHER shall accordingly inform the DISTRIBUTOR whether they plan to release a revised edition of a title during that year.

8. **Financial Terms**

8.1. **Pricelist**. The purchase price of Products made available by the PUBLISHER for shipping to the DISTRIBUTOR will be those indicated in the PUBLISHER'S Official Price list in Euro, notified and sent to the DISTRIBUTOR, which the latter hereby recognizes and accepts without reservation. The aforementioned Official Price list shall further be determined by the PUBLISHER, who reserves the right to renew it in January of each year.

8.2. **Discount**. **Sixty per cent (60%) discount** will be granted to the DISTRIBUTOR on the prices displayed in the aforementioned Official Pricelist, whilst the balance i.e. the forty per cent (**40%**) of the said official Pricelist will be the sale price of Products to the DISTRIBUTOR.

8.3. **Mark-Up**. It is agreed that the DISTRIBUTOR' s final retail price **shall not include an increase of more than 35% over the PUBLISHER' s retail price**, as determined in the attached pricelist.

8.4. **Currency**. All invoice amounts are to be expressed **in Euro**. It is agreed that the DISTRIBUTOR's payment obligations, as per the present Agreement, will not be withheld or delayed due to any potential fluctuations in the exchange rate between any local currency and Euro.

8.5. **Terms of payment**. The DISTRIBUTOR shall make payment of the invoice amount, in the aforementioned currency (EUR), as follows:

8.5.1. The value of each invoice referring to **orders for the Private Market** within the Territory will be payable **within 120 days from the date of issue of each invoice**.

8.5.2. The value of each invoice referring to **orders for the State Market** within the Territory will be payable according to the schedule below:

A. **The 30% of the total value of each invoice will be payable in the end of May of the following year the order was placed.**

B. **The remaining 70% of the total value of each invoice will be payable in the end of October of the following year the order was placed.**

8.6. **Credit Limit**. Both parties to this Agreement expressly agree that this is a fundamental term of the Agreement. It is expressly agreed by both parties to the Agreement that the payment terms mentioned in Article 8.5 of the present Agreement are applicable **up to a maximum outstanding credit limit of 80,000 Euro**. Beyond this amount, the PUBLISHER should be provided with a bank guarantee or a letter of credit or a payment of balance in advance, by the DISTRIBUTOR.

8.7. **Title**. Title to the Products shall in all cases remain with the PUBLISHER and shall pass to the DISTRIBUTOR ONLY after full payment has been received by the PUBLISHER.

8.8. **Bank Details**. The PUBLISHER will invoice all products from Greece and all payments hereunder shall be made in Euro by telegraphic transfer to the account of Express Publishing.

The day of each payment, the DISTRIBUTOR shall be obliged to send to the PUBLISHER by fax, e-mail etc. the bank receipt, referring to the payment.
Payments should be sent to the following account:

Bank: COMMERZBANK AG
Branch Address: 60311 FRANKFURT AM MAIN, KAISERSTR. 30
Bank Routing Code (BLZ): 5004 0000
IBAN: DE76 5004 0000 0650 2603 00
BIC/SWIFT CODE: COBADEFFXXX
Account Holder: EXPRESS PUBLISHING SOCIETE ANONYME

The PUBLISHER reserves the right to change his Bank Details and ask for the payments to be made to a different bank account. In such a case, the DISTRIBUTOR shall be promptly informed by the PUBLISHER in writing.

8.9. **Effects of Overdue Payment**. In the event that the DISTRIBUTOR fails to make payment of any invoice in accordance with Article 8.5 of this Agreement, the PUBLISHER shall be entitled, without prejudice to any of their legal rights or remedies, to:

8.9.1. Refuse any new orders and/or execute any orders already placed by the DISTRIBUTOR.

8.9.2. Terminate the present distribution agreement in the event that the overdue balance is in excess of 80,000 Euro and 30 days from the due date of each invoice.

8.9.3. Charge the DISTRIBUTOR legal interest at a rate of 1% percent per month (as well as before or after any judgement) from the due date of payment until the date of actual payment.

8.9.4. Terminate the present distribution agreement and close the DISTRIBUTOR' s account in the event that the DISTRIBUTOR has overdue debts toward the PUBLISHER for more than 3 months from the due date of the invoice and regardless of total overdue amount.

8.10. **Change of Prices**. The PUBLISHER will determine prices with effect of one calendar year and reserves the right to alter prices as of 1st January of each year. Any such price change will not apply to goods already received or ordered by the DISTRIBUTOR before the effective date of such price change.

9. **Sales Targets**.

9.1. The DISTRIBUTOR expressly undertakes to meet the following sales requirements and that fulfillment of these requirements by the DISTRIBUTOR is a fundamental term of this Agreement:

- **For the year 2025: Sixty thousand (60,000.00) Euro (net price) of goods to be sold by the PUBLISHER to the DISTRIBUTOR.**
- **For the year 2026: Seventy thousand (70,000.00) Euro (net price) of goods to be sold by the PUBLISHER to the DISTRIBUTOR.**
- **For the year 2027: Eighty-five thousand (85,000.00) Euro (net price) of goods to be sold by the PUBLISHER to the DISTRIBUTOR.**

9.2. If the DISTRIBUTOR fails to meet the aforementioned sale targets per year, the PUBLISHER has the right to terminate the contract.

10. **Orders**. Regarding the Stock Orders, both the DISTRIBUTOR and the PUBLISHER agree that the PUBLIHSER will export the relevant orders within these estimated periods:
a) Shipment of stock orders will be made within one (1) month of receiving the stock order in question.
b) Shipment of smaller orders will be made within fifteen (15) days of receiving the relevant order.

11. **Cancellation of orders**. The DISTRIBUTOR retains the right to cancel an already placed order while the order is still within the premises of the PUBLIHSER's warehouse. Once the shipment has vacated the PUBLIHSER's premises, the DISTRIBUTOR forfeits the right to cancel any such orders.

12. **Carriage Costs**. The PUBLISHER will send the shipment from its warehouse and it will be delivered to the DISTRIBUTOR **EXW (ex-works), Incoterms 2020. The total of the carriage costs will be covered by the DISTRIBUTOR**. The cost of customs within the Territory will be covered by the DISTRIBUTOR, while the cost of customs within Greece will be covered by the PUBLISHER. It is specifically agreed that when the DISTRIBUTOR authorizes the PUBLISHER to arrange the shipment of the orders through their collaborating Courier Service, in such a case they (the DISTRIBUTOR) will be obliged to pay the relevant carriage costs to the PUBLISHER in advance before the shipment of the PRODUCTS, so as for the PUBLISHER to be able to fully pay the Courier Service.

13. **Transportation insurance**. The cost of transportation insurance will be covered by the PUBLISHER.

14. **New Titles – Revised Editions**. Upon the release of any new and/or revised editions, it is hereby agreed that the PUBLISHER shall accordingly inform the DISTRIBUTOR within 30 days from the date of release of such new or revised editions of their titles and the DISTRIBUTOR shall indicate whether he wishes to purchase the revised or the old editions of that title. However, in case the DISTRIBUTOR has already received his annual stock order with the old editions of a title before the revised edition is released, the PUBLISHER shall not be obliged to accept the return and the replacement of such titles for that year.

15. **Reporting**. The DISTRIBUTOR will provide the PUBLISHER with an annual Sales per Territory Report by the end of January of each year. This report must include titles, total sales (i.e. sales by Title), stock inventory and forecasts of sales for the current or following years as applicable, plans for promoting the Products and details of any changes to the DISTRIBUTOR's distribution system. Any representative of the PUBLISHER has the right to visit and inspect the DISTRIBUTOR's warehouse. Any refusal of the aforementioned right is reason for the PUBLISHER to terminate the contract. The DISTRIBUTOR will keep detailed and accurate records of sales of the Products and preserve same for examination by the PUBLISHER during normal business hours, upon reasonable notice, both throughout the Term of this Agreement and at any time within two years after its termination, howsoever arising.

16. **Reprinting Publisher's Products**. The DISTRIBUTOR expressly undertakes that they shall never reprint or reproduce the Products in any way or attempt to sell the reproduced products, without express prior written permission of the PUBLISHER. In the event that the DISTRIBUTOR violates the present Article, they will be liable to full indemnify the PUBLISHER for any loss sustained, as well as for any and all liability and costs incurred by the PUBLISHER, without prejudice to the PUBLISHER'S other legal rights or remedies and they shall be additionally obliged to pay to the PUBLISHER a penalty of 30,000 Euro for each title, they will be found to have reprinted or reproduced.

17. **Labeling & Alteration to Products**. The DISTRIBUTOR will sell the books as they have been printed by the PUBLISHER without covering the books with stickers or labels. The DISTRIBUTOR shall label only the Free Samples with logo, address, phone numbers and e-mails on the back page of books.

18. **Indemnification**. The DISTRIBUTOR shall defend, indemnify and hold the PUBLISHER and its officers, directors, agents and employees from and against any and all claims, causes of action, damages, losses, costs and expenses (including reasonable legal costs), judgments and liabilities made against or incurred by the PUBLISHER arising out of the acts or omissions of the DISTRIBUTOR, its employees, officers and agents in the performance of this Agreement.

19. **Confidentiality**. The DISTRIBUTOR shall treat the terms of this Agreement as confidential and shall not disclose such terms to any third party for any purpose, without the prior written consent of the PUBLISHER. The PUBLISHER and the DISTRIBUTOR shall not divulge any confidential publishing, sales or any operating or commercial information to any third party.

20. **Intellectual Property Rights**. The DISTRIBUTOR acknowledges the PUBLISHER's sole ownership and that of its associated companies, of any and all proprietary rights in and to the Products, including but not limited to, any patent rights, copyrights, trademark rights, trade names or logos, trade secrets and other rights of ownership including goodwill therein (collectively referred to as "Proprietary Rights"). The DISTRIBUTOR shall not do anything, during or after the Term of this Agreement, which may adversely affect such Proprietary rights. The DISTRIBUTOR further agrees that in the event that it acquires any rights to any of the Proprietary rights, it shall at the PUBLISHER'S request, assign all such rights to the PUBLISHER at no cost, together with all goodwill associated with such rights. The DISTRIBUTOR shall not use, authorize, or permit the use of the Proprietary Rights, including but not limited to trademarks, copyright and trade names, as part of the firm, corporate or business name of the DISTRIBUTOR, or in any other manner, except for the use of trademarks and trade names in advertising and promoting material in accordance with Article 5.1 of this Agreement. The DISTRIBUTOR shall promptly notify the PUBLISHER of any potential, threatened, alleged or actual infringement of any of the PUBLISHER'S Proprietary Rights relating to the Products of which it is aware. In response to such notice, the PUBLISHER shall take whatever action it deems appropriate, including no action, and the DISTRIBUTOR shall provide all assistance, cooperation and information of such infringement or act of unfair competition to the PUBLISHER. In addition, if the PUBLISHER so requests, the DISTRIBUTOR after being officially authorized, shall take any necessary legal action, prosecution or defence related to such a matter in his territory in order to protect his rights deriving from the present Distribution Agreement, as well as the PUBLISHER' s Proprietary Rights.

21. **Maintenance of Business Structure**. It is mutually agreed that, in case, during the period of this agreement, a change occurs in the ownership control or the company's share capital or in case of any merger or acquisition of either party, there will be a prompt written notification to the other party which will reserve its right to renegotiate or terminate this agreement without any further liability for compensation.

22. **Termination**. In the event of a failure of either party to fulfill a material term or condition of this Agreement i.e. a breach, the non-defaulting party may immediately terminate this Agreement by written notice to the defaulting party; possible late shipment of an order shall not constitute a breach or failure to fulfill a material term of this Agreement. Either party may terminate this Agreement immediately if the other party enters or is placed in bankruptcy, receivership or liquidation, whether compulsory or voluntary, or makes an assignment for the benefit of its creditors or suffers any similar action or ceases or threatens to cease business activities for any reason, including but not limited to "expiry" of the legal duration of a legal entity or the "striking –off" of same._Should either party wish to terminate this agreement before the expiration of the contract, 3 months prior written notice is obligatory.

23. **Effect of Termination**

    23.1. In the event of termination of this Agreement for whatever reason or by either party, the PUBLISHER shall:
        23.1.1. Not accept any returns of Products.
        23.1.2. Not accept any further orders for products.

    23.2. Upon termination or expiration of this Agreement, any outstanding Invoices of the PUBLISHER shall become immediately due and payable by the DISTRIBUTOR and any invoice not yet submitted for goods ordered by the DISTRIBUTOR prior to termination shall be payable immediately upon submission of same.

23.3. Upon expiration or termination of this Agreement, the DISTRIBUTOR'S rights under this Agreement shall immediately terminate and the DISTRIBUTOR shall immediately cease:

23.3.1. Using the Proprietary rights relating to the Products.

23.3.2. Promoting or distributing the Products.

23.3.3. Otherwise representing in any manner that the DISTRIBUTOR is authorized to distribute the Products.

23.3.4. The DISTRIBUTOR shall have the right to sell the remaining stock in his warehouse within a period of 12 months from the termination of the Agreement.

23.4. Neither expiration nor termination of this Agreement shall relieve either party from the duty to discharge in full all obligations accrued or due prior to the effective date of termination. Furthermore, the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20 shall survive any expiration or termination of this Agreement. Neither of the parties shall be liable to each other by reason of the legal and contractual expiration or valid termination of this Agreement, for compensation for loss of distribution rights, reimbursement or damages on account of any loss of goodwill, anticipated sales or prospective profits, or on account of expenditure, investments, commitments relating to performance of this Agreement or the business of either party or any other similar loss.

24. **Force Majeure**. Neither party to this Agreement shall be liable to the other party for delay or failure of performance of this Agreement if the delay or failure is caused by, (including but not limited to) fire, war, embargo, strikes or other labor trouble, governmental regulations or actions or any other cause beyond the control of the parties. If such a delay or failure caused by force majeure shall continue for a period of more than six (6) months, either party shall have the right to terminate this Agreement immediately upon written notice to the other party.

25. **General Provisions**

25.1. **Entire Agreement-Validity**. This AGREEMENT constitutes the entire agreement between the parties and supersedes all previous agreements, negotiations and commitments between the parties, and shall not be altered, changed or modified in any manner, except by mutual written consent signed by duly authorized representatives of each of the parties. Should any provisions of this Agreement be invalid or unenforceable under applicable Laws or regulations, all other provisions of the Agreement shall remain in effect. This Agreement may be executed in one or more counterparts, each of which will be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

25.2. **Headings**. The section headings contained in this Agreement are inserted only for sake of convenience and shall not affect the meaning or interpretation of this Agreement in any way.

25.3. **Assignment**. The DISTRIBUTOR is not authorized to entrust the distribution, or part thereof, of Products to any other natural person or corporate entity of any legal form outside the territory without the prior written express permission of the PUBLISHER. The DISTRIBUTOR shall not assign, license or otherwise dispose of any interest or benefit under this Agreement without the prior written consent of the PUBLISHER. The PUBLISHER reserves the right to transfer the rights and obligations deriving from this Agreement to another Company at the PUBLISHER'S absolute discretion. The PUBLISHER also reserves the right to change its name, main establishment or its legal representative (Agent) by written notice. In the event of any such change occurring, any and all transfers of rights and obligations, or in the event of sale of the PUBLISHER'S company, this Agreement will be valid and effective; it shall also be binding for the new Company due to represent the said PUBLISHER'S Company with a relevant written statement to be issued in order to confirm same.

25.4. **No other rights**. All rights not expressly granted to the DISTRIBUTOR in this Agreement are reserved by the PUBLISHER including, but not limited to, the right to promote and distribute the Products via e-commerce (internet) including in the Territory.

25.5. **Notices**. Any notice, consent, approval or other communication required to be given under this Agreement shall be in writing and is to be given by hand (against a receipt signed by a duly authorized officer of the company) or is to be sent by registered post, facsimile, or telex and if sent by registered post shall be deemed to have been duly received by the party ten (10) days after having been posted, addressed to either party at the address set out at the head of this Agreement or any other address notified to the other, as shall have been notified to the other for this purpose.

25.6. **The "Publisher"**. In this Agreement any reference to the "PUBLISHER" shall be deemed to include the company under its present or any future style, any holding company or subsidiary of same, any subsidiary, or any affiliated, associated or "parent" company and the benefit of this Agreement shall be assignable by the PUBLISHER accordingly.

25.7. **No joint venture**. The DISTRIBUTOR is and shall be an independent contractor and shall not, under any circumstances, be deemed to be an agent, employee or legal representative of the PUBLISHER with the exception of compulsory legal registrations at governmental institutes – such as ministries of trade and commerce – to enable the DISTRIBUTOR to implement the agreement. The DISTRIBUTOR, its agents, employees and customers shall not have or represent themselves as having any authority to enter into contracts or make any commitments on behalf of the PUBLISHER. This Agreement does not in any way or form establish a joint venture or legal partnership between the parties nor does it create a principal/agent or employer/employee relationship.

25.8. **No Waiver and Severability**. The terms and conditions of this Agreement may be waived only by an express written instrument duly executed by the party waiving compliance. The failure of the PUBLISHER to require performance of any provision of this Agreement or to exercise any right hereunder shall not constitute a waiver or prejudice that party's right to enforce same at any later date. Further, any such waiver of any right shall not operate as a waiver of any subsequent breach and no right, power or remedy conferred upon or reserved by the PUBLISHER is exclusive of any other right, power or remedy.

25.9. **Governing law**. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Greek Law and the parties hereby agree to submit to the jurisdiction of the Greek Courts in Athens.

The duly authorized representatives Mr. Anastasios Vlachos of EXPRESS PUBLISHING S.A. (PUBLISHER) and Mrs. Natalya Mukhamedjanova of EDU STREAM LLP (DISTRIBUTOR) have requested that this Agreement be drawn up in the English language and hereby declare that they speak, write and fully comprehend the English language and consequently they have fully understood the entire text of this Agreement, which they sign in their capacity as the legal representatives of the PUBLISHER and the DISTRIBUTOR respectively.

EXPRESS PUBLISHING S.A.:

By: _____

Name: Anastasios Vlachos

Title: CEO

Date: _____

EDU STREAM LLP:

By: _____

Name: Natalya Mukhamedjanova

Title: General Director

Date: 12.12.2024

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ

ВЗАИМОИСКЛЮЧАЮЩЕЕ ДИСТРИБЬЮТОРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

НАСТОЯЩЕЕ ДИСТРИБЬЮТОРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ (далее по тексту, «**Соглашение**») заключено 01.01.2025 г. (далее по тексту, «**Дата вступления в силу**») между:

1. «**Express Publishing S.A.**» (далее по тексту, «ИЗДАТЕЛЬ»), с зарегистрированным офисом, расположенным по адресу: 25, Gardenias Street, Афины, 13678 Греция, с налоговым идентификационным номером EL 094212463, тел.: +30-210-2120827, электронный адрес: international@expresspublishing.co.uk, в лице г-на Анастасиоса Влачоса, и

2. **ТОО «EDU STREAM»** (далее по тексту, «ДИСТРИБЬЮТОР»), с зарегистрированным офисом, расположенным по адресу: Казахстан, 050000 Алматы, ул. Барибаева, 37, с налоговым идентификационным номером 140440032842, тел.: +77017205916, электронный адрес: Natalya.edustream@gmail.com, с лице г-жи Натальи Мухамеджановой.

Вступительная часть

ИЗДАТЕЛЬ занимается редактурой, изготовлением, маркетингом и сбытом книг на английском языке и прочих сопутствующих материалов, включая без ограничения компакт-диски (CD), CD-ROM, видео, DVD, интерактивную доску и межплатформенные приложения, редактируемые ИЗДАТЕЛЕМ, и любую другую продукцию, которая может быть добавлена и отредактирована в течение срока действия настоящего Соглашения ИЗДАТЕЛЕМ, и является обладателем авторских прав на данную продукцию, а также обладателем всех прав собственности.

ДИСТРИБЬЮТОР является поставщиком образовательных услуг и продукции, включая материалы, связанные с вышеуказанной продукцией. Работа ДИСТРИБЬЮТОРА включает маркетинг и распространение данной продукции и материалов.

Две нижеподписавшиеся стороны желают вступить в деловые отношения, в соответствии с которыми ДИСТРИБЬЮТОР будет распространять продукцию ИЗДАТЕЛЯ **на эксклюзивной основе** на Территории, указанной ниже. Права на распространение включают полный каталог книг ИЗДАТЕЛЯ в продаже, а также текущую и будущую продукцию.

В подтверждение взаимных обещаний и договоренностей, а также условий, которые содержатся в данном документе, стороны настоящим заключили следующее соглашение: -

1. **Определения**

1.1 **«Территория»** на эксклюзивной основе включает: **КАЗАХСТАН**

1.2 «**Продукция**» включает все следующие наименования:

1.2.1 Все книги, изданные, проданные, выпущенные в продажу или напечатанные ИЗДАТЕЛЕМ.бу

1.2.2 Все компакт-диски (CD), CD-ROM, видео, DVD, интерактивная доска и межплатформенные приложения, изданные, проданные, выпущенные в продажу и/или произведенные ИЗДАТЕЛЕМ.

1.2.3 Такая другая Продукция, которая может быть добавлена, издана, продана, выпущена в продукцию и/или изготовлена в течение срока действия настоящего соглашения ИЗДАТЕЛЕМ по его абсолютному усмотрению.

1.2.4 Услуги предоставлены ИЗДАТЕЛЕМ в форме лицензии на коды активации всей цифровой продукции и программного обеспечения (электронные книги, интерактивная доска, цифровые приложения и т.д.), изданного и выпущенного ИЗДАТЕЛЕМ для преподавания английского языка в школах на Территории.

2. **Предоставление прав**

2.1 **Назначение**. В соответствии с положениями и условиями настоящего Соглашения, ИЗДАТЕЛЬ настоящим назначает ДИСТРИБЬЮТОРА для размещения на рынке, продажи и распространения полного каталога книг ИЗДАТЕЛЯ в продаже, а также всей текущей и будущей продукции во всех отраслях торговли в течение срока действия настоящего Соглашения на вышеуказанной территории, согласно Статье 3 настоящего Соглашения.

2.2 **Ограничения**. ДИСТРИБЬЮТОР не должен осуществлять продажу Продукции или представлять ИЗДАТЕЛЯ a) в любой географической области, не входящей в состав Территории, b) по интернету за пределами согласованной территории, или c) с помощью каталога или дистанционных продаж за пределами согласованной территории. Кроме того, ДИСТРИБЬЮТОР не должен продавать Продукцию заказчику, который собирается перепродать данную Продукцию за пределами Территории; по интернету или с помощью каталогов, или дистанционных продаж; и ДИСТРИБЬЮТОР должен принять все коммерчески обоснованные меры для того, чтобы предотвратить перепродажу проданной Продукции любым таким способом.

2.3 **Соблюдение законодательства**. ДИСТРИБЬЮТОР должен соблюдать все применяемое законодательство и положения в течение срока исполнения настоящего Соглашения; нарушения законодательства ДИСТРИБЬЮТОРОМ не будут иметь абсолютно никаких последствий для ИЗДАТЕЛЯ, который не несет никакой ответственности в случае нарушения.

2.4 **Запрет на нарушение авторских прав**. ДИСТРИБЬЮТОР не должен никоим образом нарушать авторские права ИЗДАТЕЛЯ, согласно статье 19 Соглашения, в ходе выпуска Продукции, а также содействовать какому-либо лицу или предприятию в нарушении авторских прав, или пытаться предоставить любому другому лицу или предприятию право на осуществление данных действий. ДИСТРИБЬЮТОР обязуется не перепечатывать и не воспроизводить аналогичную или схожую Продукцию, и не попытаться продать воспроизведенную продукцию. Если ДИСТРИБЬЮТОР нарушит настоящее положение, он должен будет возместить ИЗДАТЕЛЮ все понесенные расходы и убытки, не ограничивая любые другие права или средства правовой защиты ИЗДАТЕЛЯ. ДИСТРИБЬЮТОР не должен предъявлять претензии к ИЗДАТЕЛЮ в случае, если Продукция была продана или использована любым другим физическим или юридическим лицом, за исключением ИЗДАТЕЛЯ, без ведома и/или разрешения последнего. ДИСТРИБЬЮТОР имеет право в течение СРОКА ДЕЙСТВИЯ настоящего Соглашения на запрет использования (копирования, распространения, перевода, внесения изменений и т.д.) Продукции на Территории, а также любым способом, предусмотренным законодательством Территории, на защиту от своего имени и/или от имени ИЗДАТЕЛЯ исключительных (имущественных) прав на Продукцию от посягательств любыми другими физическими или юридическими

лицами, за исключением ИЗДАТЕЛЯ, также путем обращения в правоохранительные органы, суды, арбитраж и т.д. для защиты нарушенных прав.

3. **Срок действия**. С учетом досрочного расторжения в соответствии со Статьей 22 настоящего Соглашения, срок действия настоящего Соглашения **должен начаться 01.01.2025 г. и оканчиваться 31.12.2027 г.** без предварительного уведомления.

4. **Продление**. По истечении срока действия стороны настоящим договорились, что настоящее Соглашение может быть продлено только в письменном виде, исключая любой другой способ продления. Более того, настоящим оговаривается, что после окончания срока действия настоящего соглашения, если продление не будет согласовано между стороны в письменной форме, любые и все заказы, размещенные ДИСТРИБЬЮТОРОМ и исполненные ИЗДАТЕЛЕМ, будут считаться временными, и ни при каких обстоятельствах не должны означать молчаливое или автоматическое продление настоящего Соглашения. Кроме того, условия, указанные в каждом инвойсе, будут применяться для данных отдельных заказов после окончания срока действия Соглашения, и никакие условия настоящего Соглашения не будут обязательными для сторон, и стороны не будут иметь обязательства друг перед другом по настоящему Соглашению, если оно не будет продлено в письменной форме.

5. **Продвижение продукции**

5.1 **Обязательства Дистрибьютора**. В течение срока действия настоящего Соглашения ДИСТРИБЬЮТОР должен приложить все усилия и использовать все ресурсы для размещения в продаже, активного продвижения, распространения и реализации Продукции, включенной в настоящее Соглашение, на Территории за свой счет. ДИСТРИБЬЮТОР должен прямо или косвенно нанять двух (2) эксклюзивных промоутеров на полный рабочий день для продвижения ПРОДУКЦИИ, и двух (2) сертифицированных консультантов для проведения тренингов для учителей, демонстрационных уроков и образовательных семинаров. Продвижение Продукции ИЗДАТЕЛЯ включает без ограничения почтовую рассылку (флаеров, брошюр и т.д.), платные посещения школ, участие в выставках и осуществление любых других необходимых действий для маркетинга и продвижения Продукции ИЗДАТЕЛЯ, включая организацию 2-3 мероприятий в год. Настоящим особо оговаривается, что в течение организации и/или участия ДИСТРИБЬЮТОРА в крупных мероприятиях и/или выставках, ДИСТРИБЬЮТОР должен гарантировать, что название бренда ИЗДАТЕЛЯ будет отображено, как минимум, в той же степени, что и название ДИСТРИБЬЮТОРА, например, с использованием шрифта аналогичного размера на вывесках и постерах, а также всех остальных связанных материалах, и т.д. Все вышеуказанные и любые другие действия, не указанные в настоящем Соглашении, которые могут потребоваться для продвижения Продукции ИЗДАТЕЛЯ, будут осуществляться ДИСТРИБЬЮТОРОМ за свой счет.

5.2 **Содействие со стороны Издателя**. ИЗДАТЕЛЬ согласен, что для оказания содействия в продвижении Продукции, он будет командировать спикера на Территорию не чаще двух раз в год, а также оказывать поддержку ДИСТРИБЬЮТОРУ в связи с рекламными семинарами, которые должны быть организованы, путем предоставления всего необходимого рекламного материала (книги, ручки, сумки и т.д.). В целях тренинга или продвижения, каждый раз по взаимной договоренности, путешествующая сторона будет оплачивать дорожные расходы, за исключением местного транспорта, а приглашающая сторона будет оплачивать все остальные сопутствующие расходы, включая размещение и местный транспорт.

5.3 **Бесплатные образцы**. ДИСТРИБЬЮТОР **НЕ** имеет права на бесплатные образцы Продукции.

5.4 **Известность бренда и соблюдение рекламных инструкций**. ИЗДАТЕЛЬ настоящим предоставляет ДИСТРИБЬЮТОРУ право на использование и отображение названия и маркировки (торговое наименование, товарные знаки, логотипы и т.д.) ИЗДАТЕЛЯ в своих рекламных материалах или прочей устной, электронной или письменной рекламе, в целях продвижения Продукции, а также распространения названия бренда ИЗДАТЕЛЯ на ТЕРРИТОРИИ. В этих целях ИЗДАТЕЛЬ должен предоставить ДИСТРИБЬЮТОРУ по своему собственному усмотрению маркетинговую и техническую информацию о Продукции и бренде ИЗДАТЕЛЯ, которую ДИСТРИБЬЮТОР обязуется соблюдать, например, образцы брошюр, обучающие материалы, рекламную литературу, руководство по стилю и инструкции, а также прочие данные о Продукте. Вдобавок, ДИСТРИБЬЮТОР обязуется публиковать в своих социальных сетях три (3) поста на канал в месяц в течение СРОКА ДЕЙСТВИЯ Соглашения, а также использовать папку с информационно-рекламными материалами ИЗДАТЕЛЯ для продвижения местных мероприятий на ТЕРРИТОРИИ. Любые отображения названия, знаков и любого другого материала ИЗДАТЕЛЯ, который не был получен непосредственно из маркетинговых источников, предоставленных ИЗДАТЕЛЕМ, должны быть представлены для письменного утверждения (в котором не должно быть безосновательно отказано) перед использованием ДИСТРИБЬЮТОРОМ, его служащими или агентами в связи с представлением названия, знаков и Продукции ИЗДАТЕЛЯ, или любого другого материала, который может повлиять на бренд ИЗДАТЕЛЯ в общем.

5.5 **Запрет гарантии**. ДИСТРИБЬЮТОР не должен делать никаких заявлений или давать гарантий в отношении Продукции в рекламных материалах, документах или иных источниках, которые не были одобрены и утверждены ИЗДАТЕЛЕМ, за исключением согласованных случаев или общепринятых критериев.

6. **Исключительность**. ДИСТРИБЬЮТОР настоящим согласен, что он будет **размещать на рынке и продвигать ТОЛЬКО** продукцию ИЗДАТЕЛЯ. Настоящим также оговаривается, что ДИСТРИБЬЮТОР воздержится от продвижения (в активной или иной форме) и продаже конкурирующей продукции издателей ELT. В случае нарушения данной статьи, ИЗДАТЕЛЬ имеет право потребовать немедленного устранения нарушения со стороны ДИСТРИБЬЮТОРА, и в случае отсутствия данного средства, ИЗДАТЕЛЬ имеет право расторгнуть настоящий договор – соглашение без дальнейших обязательств перед ДИСТРИБЬЮТОРОМ.

7. **Возвраты**. ИЗДАТЕЛЬ не будет принимать **возвраты**. В случае поврежденных книг, для получения возвратной накладной ДИСТРИБЬЮТОР должен отправить обратно ИЗДАТЕЛЮ поврежденные книги или обложки книг вместе с фотографиями, демонстрирующими повреждение, в зависимости от повреждения, чтобы ИЗДАТЕЛЬ мог далее предъявить претензию своему собственному страховщику. Все транспортные расходы будет оплачивать ИЗДАТЕЛЬ при наличии соответствующего инвойса, чтобы включить данные расходы в свою претензию к страховщику. ДИСТРИБЬЮТОР может пожелать, чтобы его вводили в курс дела в случае пересмотренных изданий работ ИЗДАТЕЛЯ за каждый отдельный год, и ИЗДАТЕЛЬ должен соответственно информировать ДИСТРИБЬЮТОРА о своем намерении выпустить пересмотренное издание труда в течение указанного года.

8. **Финансовые условия**

8.1 **Прейскурант**. Покупная стоимость Продукции, доступной у ИЗДАТЕЛЯ для отгрузки ДИСТРИБЬЮТОРУ, будет ценой, указанной в официальном прейскуранте ИЗДАТЕЛЯ в евро, направленном ДИСТРИБЬЮТОРУ, которую последний настоящим признает и принимает без оговорок. Вышеуказанный прейскурант должен быть определен ИЗДАТЕЛЕМ, который имеет право ежегодно обновлять его в январе.

8.2 **Скидка**. Скидка в размере шестидесяти (60%) будет предоставлена ДИСТРИБЬЮТОРУ с расценок, указанных в вышеупомянутом прейскуранте, тогда как остаток, т.е. сорок процентов (40%) от указанного официального прейскуранта будут продажной стоимостью Продукции для ДИСТРИБЬЮТОРА.

8.3 **Маркировка**. Настоящим оговаривается, что окончательная розничная стоимость ДИСТРИБЬЮТОРА **не должна включать повышение более, чем на 35% сверх розничной стоимости ИЗДАТЕЛЯ**, согласно прилагаемому прейскуранту.

8.4 **Валюта**. Все суммы в инвойсах должны быть указаны **в евро**. Настоящим оговаривается, что платежные обязательства ДИСТРИБЬЮТОРА в соответствии с настоящим Соглашением будут выполняться в срок, несмотря на потенциальные колебания в обменном курсе местной валюты и евро.

8.5 **Условия оплаты**. ДИСТРИБЬЮТОР должен оплатить сумму в инвойсе в вышеуказанной валюте (евро) следующим образом:

8.5.1 Стоимость каждого инвойса, указанная в **заказах для частного рынка** на Территории, должна быть оплачена **в течение 120 дней с даты выдачи каждого инвойса**.

8.5.2 Стоимость каждого инвойса, указанного в **заказах для государственного рынка** на Территории, должна быть оплачена в соответствии со схемой ниже:

A. **30% от общей стоимости каждого инвойса должны быть выплачены в конце мая следующего года после размещения заказа**.

B. **Остальные 70% от общей стоимости каждого инвойса должны быть выплачены в конце октября следующего года после размещения заказа**.

8.6 **Кредитный лимит**. Обе стороны Соглашения согласны, что данное условие является фундаментальным для Соглашения. Обе стороны Соглашения согласны, что условия оплаты, указанные в Статье 8.5 настоящего Соглашения, применяются в пределах **максимального кредитного лимита в размере 80 000 евро**. В случае превышения данной суммы ИЗДАТЕЛЬ должен сначала получить от ДИСТРИБЬЮТОРА банковскую гарантию или аккредитив на оплату разницы.

8.7 **Право собственности**. Право собственности на Продукцию всегда должно принадлежать ИЗДАТЕЛЮ, и должно перейти к ДИСТРИБЬЮТОРУ ТОЛЬКО после получения полной оплаты ИЗДАТЕЛЕМ.

8.8 **Банковские реквизиты**. ИЗДАТЕЛЬ будет отправлять инвойсы на всю продукцию из Греции, и все платежи должны быть осуществлены в евро телеграфным переводом на счет Express Publishing.

В день каждого платежа ДИСТРИБЬЮТОР должен отправлять ИЗДАТЕЛЮ по факсу, электронной почте и т.д. банковскую квитанцию с указанием платежа.

Платежи должны перечисляться на следующий счет:

Банк: COMMERZBANK AG

Адрес филиала: 60311 ФРАНКФУРТ-НА-МАЙНЕ, КАЙЗЕРШТР. 30

Код маршрутизации (BLZ): 5004 0000

ИБАН: DE76 5004 0000 0650 2603 00

БИК/СВИФТ КОД: COBADEFFXXX

Владелец счета: EXPRESS PUBLISHING SOCIETE ANONYME

ИЗДАТЕЛЬ имеет право изменить свои банковские реквизиты, и попросить переводить оплату на другой банковский счет. В таком случае, ДИСТРИБЬЮТОР должен быть незамедлительно поставлен в известность ИЗДАТЕЛЕМ в письменной форме.

8.9 **Последствия просрочки платежа**. В случае, если ДИСТРИБЬЮТОР не оплатит инвойс в соответствии со Статьей 8.5 настоящего Соглашения, ИЗДАТЕЛЬ имеет право, не ограничивая любые другие законные права или средства правовой защиты:

8.9.1 Отклонить новые заказы и/или выполнение заказов, уже размещенных ДИСТРИБЬЮТОРОМ.

8.9.2 Расторгнуть настоящее дистрибьюторское соглашение, если просроченная сумма превышает 80 000 евро, и сама просрочка составляет 30 дней с даты оплаты каждого инвойса.

8.9.3 Удержать с ДИСТРИБЬЮТОРА законный процент по ставке 1% процент в месяц (а также до или после любого решения суда) с даты оплаты до даты фактической оплаты.

8.9.4 Расторгнуть настоящее дистрибьюторское соглашение и закрыть счет ДИСТРИБЬЮТОРА, если срок задолженности ДИСТРИБЬЮТОРА перед ИЗДАТЕЛЕМ превышает 3 месяца с даты оплаты инвойса, независимо от общей просроченной суммы.

8.10 **Изменение стоимости**. ИЗДАТЕЛЬ установит цены на один календарный год, и имеет право вносить изменения в цены с 1 января каждого года. Данное изменение цен не будет применяться к товарам, уже полученным или заказанным ДИСТРИБЬЮТОРОМ до даты вступления изменения цены в силу.

9. **Запланированные объемы продаж.**

9.1. ДИСТРИБЬЮТОР обязуется выполнить следующие требования по продажам, и согласен, что выполнение данных требований ДИСТРИБЬЮТОРОМ является основополагающим условием данного Соглашения:

- **За 2025 год: товары стоимостью в шестьдесят тысяч (60 000) евро (чистая стоимость) должны быть проданы ИЗДАТЕЛЕМ ДИСТРИБЬЮТОРУ.**
- **За 2026 год: товары стоимостью в семьдесят тысяч (70 000) евро (чистая стоимость) должны быть проданы ИЗДАТЕЛЕМ ДИСТРИБЬЮТОРУ.**
- **За 2027 год: товары стоимостью в восемьдесят пять тысяч (85 000) евро (чистая стоимость) должны быть проданы ИЗДАТЕЛЕМ ДИСТРИБЬЮТОРУ.**

9.2 Если ДИСТРИБЬЮТОР не выполнит вышеуказанный план продаж за год, ИЗДАТЕЛЬ имеет право расторгнуть контракт.

10. **Заказы**. Что касается складских заказов, ДИСТРИБЬЮТОР и ИЗДАТЕЛЬ согласны, что ИЗДАТЕЛЬ экспортирует соответствующие заказы в течение указанных примерных периодов:

a) Отгрузка складских заказов будет выполнена в течение одного (1) месяца после получения соответствующего заказа.

b) Отгрузка заказов меньших объемов будет выполнена в течение пятнадцати (15) дней после получения соответствующего заказа.

11. **Аннулирование заказов**. ДИСТРИБЬЮТОР ИМЕЕТ ПРАВО аннулировать уже размещенный заказ, если он все еще находится в здании ИЗДАТЕЛЯ. Как только груз покинет помещение ИЗДАТЕЛЯ, ДИСТРИБЬЮТОР лишается права аннулировать заказы.

12. **Транспортные расходы**. ИЗДАТЕЛЬ отправит груз со своего склада, после чего груз будет доставлен ДИСТРИБЬЮТОРУ на условиях **франко-завода, Incoterms 2020. Все транспортные расходы будет оплачивать ДИСТРИБЬЮТОР**. Таможенные сборы на Территории будут оплачиваться ДИСТРИБЬЮТОРОМ, тогда как таможенные сборы на территории Греции будут оплачиваться ИЗДАТЕЛЕМ. Настоящим особо оговаривается, что если ДИСТРИБЬЮТОР уполномочивает ИЗДАТЕЛЯ организовать отгрузку заказов через свою службу курьерской доставки, в таком случае, ДИСТРИБЬЮТОР должен уплатить соответствующие транспортные расходы ИЗДАТЕЛЮ заранее перед отгрузкой ПРОДУКЦИИ, чтобы ИЗДАТЕЛЬ мог полностью оплатить курьерскую доставку.

13. **Транспортное страхование**. Стоимость транспортного страхования будет внесена ИЗДАТЕЛЕМ.

14. **Новые труды – пересмотренные издания**. В случае выпуска новых и/или пересмотренных изданий, настоящим оговаривается, что ИЗДАТЕЛЬ должен информировать ДИСТРИБЬЮТОРА в течение 30 дней с даты выпуска данных новых или пересмотренных изданий своих трудов, и ДИСТРИБЬЮТОР должен указать, желает ли он купить пересмотренные или старые издания данного труда. Тем не менее, если ДИСТРИБЬЮТОР уже получил свой годовой складской запас со старыми изданиями труда до выпуска пересмотренного издания, ИЗДАТЕЛЬ не обязан принимать возврат и осуществлять замену данных трудов за указанный год.

15. **Составление отчетов**. ДИСТРИБЬЮТОР будет ежегодно отправлять ИЗДАТЕЛЮ отчет о годовых продажах на Территории к концу января каждого года. Данный отчет должен включать труды, общий объем продаж (т.е. продажи каждого труда), складской запас и прогнозируемые продажи за текущий или последующие годы, планы по продвижению Продукции и любые изменения в дистрибьюторской системе ДИСТРИБЬЮТОРА. Каждый представитель ИЗДАТЕЛЯ имеет право посетить и проверить склад ДИСТРИБЬЮТОРА. Отказ удовлетворить вышеуказанное требование является основанием для расторжения контракта ИЗДАТЕЛЕМ. ДИСТРИБЬЮТОР будет вести подробную и точную отчетность по продажам Продукции, и предоставит данную отчетность для проверки ИЗДАТЕЛЕМ во время обычных рабочих часов при соответствующем уведомлении на протяжении срока действия настоящего Соглашения и в любое время в течение двух лет после его расторжения.

16. **Перепечатка продукции Издателя**. ДИСТРИБЬЮТОР обязуется никогда не перепечатывать и не воспроизводить Продукцию, и не попытаться продать воспроизведенную продукцию без предварительного письменного разрешения

ИЗДАТЕЛЯ. Если ДИСТРИБЬЮТОР нарушит настоящую статью, он должен будет возместить ИЗДАТЕЛЮ все понесенные убытки и расходы, не ограничивая прочих законных прав или средств правовой защиты ИЗДАТЕЛЯ, и вдобавок должен уплатить ИЗДАТЕЛЮ неустойку в размере 30 000 евро за каждый перепечатанный или воспроизведенный труд.

17. **Маркировка и изменение продукции**. ДИСТРИБЬЮТОР будет продавать книги в том виде, в каком они были напечатаны ИЗДАТЕЛЕМ, не закрывая их стикерами или этикетами. ДИСТРИБЬЮТОР должен маркировать только бесплатные образцы логотипом, адресом, номерами телефонов и электронными адресами на задней стороне книги.

18. **Компенсация**. ДИСТРИБЬЮТОР должен освободить от ответственности и возместить ИЗДАТЕЛЮ и его должностным лицам, директорам, агентам и служащим все расходы, связанные с любыми и всеми исками, исковыми заявлениями, и прочие издержки и убытки (включая судебные издержки), связанные с судебными решениями и обязательствами, принятыми ИЗДАТЕЛЕМ в результате действий или упущений ДИСТРИБЬЮТОРА, его служащих, должностных лиц и агентов в ходе выполнения настоящего Соглашения.

19. **Конфиденциальность**. ДИСТРИБЬЮТОР должен соблюдать конфиденциальность положений настоящего Соглашения, и не должен разглашать данные условия третьим лицам в каких-либо целях без предварительного письменного согласия ИЗДАТЕЛЯ. ИЗДАТЕЛЬ и ДИСТРИБЬЮТОР не должны разглашать конфиденциальную информацию о публикациях, продажах и иные рабочие или коммерческие данные третьим лицам.

20. **Права интеллектуальной собственности**. ДИСТРИБЬЮТОР признает единоличное право собственности ИЗДАТЕЛЯ и его ассоциированных компаний, а также их любые и все имущественные права на Продукцию, включая без ограничения любые патентные права, авторские права, права на торговые знаки, коммерческие наименования или логотипы, коммерческие тайны и прочие права собственности, включая нематериальные активы (собирательно, «Имущественные права»). ДИСТРИБЬЮТОР не должен осуществлять какие-либо действия в течение или после окончания срока действия настоящего Соглашения, которые могут отрицательно сказаться на имущественных правах. ДИСТРИБЬЮТОР далее обязуется, что, если он приобретет какие-либо из имущественных прав, он должен по первому требованию ИЗДАТЕЛЯ уступить ему данные права на безвозмездной основе вместе со всеми сопутствующими нематериальными активами. ДИСТРИБЬЮТОР не должен пользоваться или разрешать пользоваться имущественными правами, включая без ограничения товарные знаки, авторские права и коммерческие наименования, в качестве части фирменного, корпоративного или коммерческого наименования ДИСТРИБЬЮТОРА, или любым другим способом, за исключением использования товарных знаков и коммерческих наименований в рекламных материалах в соответствии со Статьей 5.1 настоящего Соглашения. ДИСТРИБЬЮТОР должен незамедлительно уведомить ИЗДАТЕЛЯ обо любом потенциальном, угрожающем, предполагаемом или фактическом нарушении имущественных прав ИЗДАТЕЛЯ на Продукцию, о котором ему станет известно. В ответ на данное уведомление ИЗДАТЕЛЬ должен предпринять любые действия, которые сочтет нужными, или же не предпринимать никаких действий, и ДИСТРИБЬЮТОР должен оказать любое содействие, сотрудничество и предоставить любую информацию о данном нарушении или случае нечестной конкуренции ИЗДАТЕЛЮ. кроме того, по требованию ИЗДАТЕЛЯ, ДИСТРИБЬЮТОР после получения официальных полномочий должен подать иск или организовать защиту на

своей территории в целях защиты своих прав, вытекающих из настоящего Дистрибьюторского Соглашения, а также имущественных прав ИЗДАТЕЛЯ.

21. **Сохранение коммерческой структуры**. Настоящим стороны оговаривают, что в случае изменений в праве собственности на акционерный капитал компании, или в случае слияния или приобретения любой из сторон в течение срока действия настоящего Соглашения, другая сторона должна получить незамедлительное письменное уведомление, и имеет право пересмотреть или расторгнуть настоящее соглашение без выплаты какой-либо компенсации.

22. **Расторжение**. В случае нарушения любой из сторон основного положения или условия настоящего Соглашения, другая сторона имеет право незамедлительно расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления нарушившей стороны; потенциальная поздняя отгрузка заказа не должна означать нарушение или невыполнение основного положения настоящего Соглашения. Каждая сторона имеет право незамедлительно расторгнуть настоящее Соглашение в случае банкротства, неплатежеспособности или принудительной или добровольной ликвидации другой стороны, или в случае уступки кредиторам, или в аналогичных случаях, или если другая сторона прекратит свою коммерческую деятельность по любой причине, включая без ограничения «окончание срока действия» законного существования юридического лица или его «вычеркивание из реестра». В случае досрочного расторжения настоящего соглашения, расторгающая сторона должна отправить письменное уведомление за 3 месяца заранее.

23. **Последствия расторжения**

23.1 В случае расторжения настоящего Соглашения по какой-либо причине или любой из сторон, ИЗДАТЕЛЬ не должен:

23.1.1 принимать возврат Продукции

23.1.2 принимать дальнейшие заказы на продукцию.

23.2 В случае расторжения или окончания срока действия настоящего Соглашения, все неоплаченные инвойсы ИЗДАТЕЛЯ должны быть незамедлительно оплаты ДИСТРИБЬЮТОРОМ, и любой инвойс, который еще не был выставлен за товары, заказанные ДИСТРИБЬЮТОРОМ перед расторжением, должен быть незамедлительно оплачен по предъявдению.

23.3 В случае окончания срока действия или расторжения настоящего Соглашения, права ДИСТРИБЬЮТОРА по нему должны быть незамедлительно аннулированы, и ДИСТРИБЬЮТОР должен незамедлительно прекратить:

23.3.1 пользоваться правом собственности на Продукцию

23.3.2 продвигать или распространять Продукцию

23.3.3 заявлять, что обладает полномочиями на распространение Продукции

23.3.4 ДИСТРИБЬЮТОР должен иметь право на продажу оставшегося запаса на своем складе в течение 12 месяцев с даты расторжения Соглашения.

23.4 Окончание срока действия или расторжение настоящего Соглашения не должны освобождать стороны от своих обязанностей и полного выполнения всех обязательств, существующих до даты расторжения. Кроме того, положения Статей 16, 17, 18, 19 и 20

должны оставаться в силе после окончания срока действия или расторжения настоящего Соглашения. Ни одна из сторон не должна нести ответственность перед другой стороной по причине законного и договорного окончания срока действия, или законного расторжения настоящего Соглашения, за выплату компенсации за потерю дистрибьюторских прав, возмещение убытков в связи с потерей нематериальных активов, ожидаемых продаж или потенциальной прибыли, или расходов, инвестиций, обязательств, связанных с исполнением настоящего Соглашения или бизнесом любой из сторон, или любых других аналогичных убытков.

24. **Форс-мажор**. Ни одна сторона настоящего Соглашения не должна нести ответственность перед другой стороной за задержку или невыполнение настоящего Соглашения в результате (включая без ограничения) пожара, войны, эмбарго, забастовок или прочих рабочих беспорядков, правительственных положений или действий, или по любой другой причине, которая не зависит от воли сторон. Если события форс-мажора продлятся более шести (6) месяцев, любая из сторон имеет право незамедлительно расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления другой стороны.

25. **Общие положения**

25.1 **Полное соглашение – действительность**. Настоящее СОГЛАШЕНИЕ представляет собой полное соглашение между сторонами и замещает все предыдущие соглашения, переговоры и обязательства между сторонами. Соглашение может быть изменено или исправлено только на основании письменного согласия за подписью надлежащим образом уполномоченных представителей обеих сторон. Если какие-либо положения настоящего Соглашения окажутся недействительными или лишенными исковой силы в соответствии с применяемым законодательством или положениями, все остальные положения Соглашения должны оставаться в силе. Настоящее Соглашение может быть составлено в одном или нескольких экземплярах, каждый из которых будет считаться оригиналом, но все вместе они должны составлять один и тот же инструмент.

25.2 **Заголовки**. Заголовки разделов, содержащихся в настоящем Соглашении, вставлены только в целях удобства, и не должны влиять на значение или интерпретацию настоящего Соглашения каким-либо образом.

25.3 **Уступка**. ДИСТРИБЬЮТОР не имеет права получать распространение Продукции или ее части любому другому физическому или юридическому лицу за пределами территории без предварительного письменного согласия ИЗДАТЕЛЯ. ДИСТРИБЬЮТОР не должен уступать, предоставлять лицензию или иным образом реализовывать интерес или выгоду по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия ИЗДАТЕЛЯ. ИЗДАТЕЛЬ имеет право передать права и обязательства по настоящему Соглашению другой компании по своему абсолютному усмотрению. ИЗДАТЕЛЬ также имеет право изменить свое наименование, основное предприятие или своего законного представителя (Агента) путем письменного уведомления. В случае любого такого изменения, любые и все передачи прав и обязательств, или в случае продажи компании ИЗДАТЕЛЯ, настоящее Соглашение будет действительным и законным; оно также должно быть обязательным для исполнения новой Компанией, которая будет представлять указанную компанию ИЗДАТЕЛЯ на основании соответствующего письменного заявления, выпущенного в качестве подтверждения.

25.4 **Запрет на другие права**. Все права, которые не были предоставлены ДИСТРИБЬЮТОРУ в настоящем СОГЛАШЕНИИ, сохраняются за ИЗДАТЕЛЕМ, включая

без ограничения право на продвижение и распространение Продукции по интернету, включая Территорию.

25.5 **Уведомления**. Все уведомления, согласия, одобрения или иная корреспонденция, которая требуется по настоящему Соглашению, должна быть подготовлена в письменной форме и вручена лично в руки (против расписки за подписью надлежащим образом уполномоченного должностного лица компании), или же отправлена заказным письмом, по факсу или телексу, и в случае отправки заказным письмом, должна считаться полученной адресатом через десять (10) дней после отправки по почте на адрес, указанный в начале настоящего Соглашения, или на любой другой адрес, указанной получающей стороной отправляющей стороне в данных целях.

25.6 «**Издатель**». В настоящем Соглашении любая ссылка на «ИЗДАТЕЛЯ» должна включать компанию в существующем или будущем статусе, ее холдинговую или дочернюю компанию, или аффилированное предприятие, партнерскую или «материнскую» компанию, и все преимущества по настоящему Соглашению могут быть уступлены ИЗДАТЕЛЕМ.

25.7 **Запрет на совместное предприятие**. ДИСТРИБЬЮТОР является и должен быть независимым подрядчиком, и ни при каких обстоятельствах не должен считаться агентом, служащим или законным представителем ИЗДАТЕЛЯ, за исключением обязательных юридических регистраций в правительственных учреждениях, как министерства торговли, чтобы ДИСТРИБЬЮТОР имел возможность выполнить соглашение. ДИСТРИБЬЮТОР, его агенты, служащие и заказчики не должны заявлять, что обладают полномочиями для заключения контрактов или принятия обязательств от имени ИЗДАТЕЛЯ. Настоящее Соглашение не означает создание совместного предприятия или юридического товарищества между сторонами, и не означает отношения принципала / агента или работодателя / работника.

25.8 **Запрет на отказ от прав и делимость**. Положения и условия настоящего Соглашения могут быть отменены только путем составления письменного инструмента стороной, отказывающейся от права требования соблюдения данных положений. Если ИЗДАТЕЛЬ не потребует соблюдения положений настоящего Соглашения или не исполнит свои права по нему, данный факт не означает отказ от прав и не лишает его права на принудительное исполнение положений Соглашения на более позднюю дату. Кроме того, отказ от права не должен считаться отказом от права требования устранить любое последующее нарушение, и никакие права, полномочия или средства правовой защиты, закрепленные за ИЗДАТЕЛЕМ, не исключают любые другие права, полномочия или средства правовой защиты.

25.9 **Регулирующее право**. Настоящее Соглашение должно регулироваться и трактоваться в соответствии с греческим законодательством, и стороны настоящим обязуются подчиняться юрисдикции греческих судов в Афинах.

Надлежащим образом уполномоченные представители, г-н Анастасиос Влачос, EXPRESS PUBLISHING S.A. (ИЗДАТЕЛЬ), и г-жа Наталья Мухамеджанова, ТОО «EDU STREAM» (ДИСТРИБЬЮТОР) пожелали, чтобы настоящее Соглашение было составлено на английском языке, и настоящим заявляют, что они разговаривают, пишут и полностью понимают английский язык, и, следовательно, полностью понимают весь текст настоящего Соглашения, которое подписывают в качестве законных представителей ИЗДАТЕЛЯ и ДИСТРИБЬЮТОРА.

EXPRESS PUBLISHING S.A.:	**ТОО «EDU STREAM»:**
Подпись	Подпись
Имя: Анастасиос Влачос	Имя: Наталья Мухамеджанова
Должность: Главный исполнительный директор	Должность: Генеральный Директор
Дата:	Дата: 12.12.2024 г. Печать

Перевод текста с английского языка на русский язык
выполнено переводчиком ТОО «ADAMASEU» БИН 221040007669
Данияровой Даяной Бақытқызы.
Десятого января две тысячи двадцать пятого года.
город Алматы, Республика Казахстан.

Подпись: Дания́рова Даяна Бақытқызы
Ф.И.О. подпись

Я, Котов Дмитрий Анатольевич, частный нотариус города Алматы, Республики Казахстан, действующий на основании лицензии № 13003269 от 05.03.2013 года, выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи Министерства Юстиции Республики Казахстан, свидетельствую подлинность подписи переводчика Данияровой Даяны Бақытқызы. Личность переводчика установлена, дееспособность и полномочия проверены.

Зарегистрировано в реестре № 56

Взыскано: 394 тенге

Нотариус

Прошнуровано
Пронумеровано
На листах
Нотариус

ZZ090380940017017751 2R6680098

Нотариаттық іс-әрекеттің бірегей нөмірі / Уникальный номер нотариального действия